

《禁止或限制使用某些可被认为具有过分
伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》
缔约国会议

CCW/MSP/2003/SR.1
8 December 2003

CHINESE
Original: ENGLISH

2003 年会议

2003 年 11 月 27 日和 28 日，日内瓦

第 1 次会议简要记录

2003 年 11 月 27 日星期四上午 10 时

在日内瓦万国宫举行

临时主席： 奥尔忠尼启则先生
(联合国日内瓦办事处主任兼裁军谈判会议秘书长)
主 席： 索德先生(印度)

目 录

会议开幕
确认会议主席的任命
通过议程
确认议事规则
确认会议秘书长的任命
选举副主席
选举全权证书委员会主席和副主席及任命全权证书委员会委员
联合国秘书长的贺词
通过会议的财务安排
《特定常规武器公约》缔约国政府专家小组的工作报告
审议政府专家小组的工作报告和一般性交换意见

本记录可加以更正。

对本记录的更正应以工作语文之一提出，以备忘录说明更正之处，并改在一份已印发的记录上。更正应在本文件印发之日起一周内送交日内瓦万国宫 E.4108 室正式记录编辑科。

本会议各次会议记录的所有更正将汇编成一份总的更正，于会议结束后不久印发。

上午 10 时 30 分会议开始

会议开幕

1. 临时主席 宣布《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》缔约国 2003 年会议开幕。

确认会议主席的任命

2. 临时主席提醒与会者，在 2002 年会议上，缔约国决定再次任命印度的索德先生为 2003 年会议主席，他请缔约国确认这项决定。

3. 就这样决定。

4. 索德先生(印度)就任主席。

5. 主席指出，2003 年会议是根据缔约国 2002 年会议的决定召开的。而且，第二次审查会议设立的不限成员名额政府间专家小组在第二次审查会议最后文件(CCW/CONF.II/2)规定的时限内完成了其工作。专家小组的任务授权是处理战争遗留爆炸物和非杀伤人员地雷问题。最后文件还呼吁就促进遵守《公约》及其议定书的各種可能备选办法以及就小口径武器和弹药问题开展工作。2002 年会议决定，战争遗留爆炸物问题工作组和非杀伤人员地雷问题工作组应在 2003 年继续工作。

通过议程 (CCW/MSP/2003/1)

6. 主席说，鉴于缔约国会议将要就形式为《公约》新议定书的一项具有法律约束力的文件作出决定，秘书处建议设立一个全权证书委员会。因此，他建议增列一个新的议程项目，题为“选举全权证书委员会主席和副主席及任命全权证书委员会委员”，并随之增列一个题为“全权证书委员会的报告”的项目。他还建议将临时议程项目 11 的措词改为“通过会议报告”。

7. 经修改后的议程获得通过。

确认议事规则 (CCW/CONF.II/PC.1/1, 附件二)

8. 主席指出, 缔约国 2002 年会议采用了第二次审查会议所用的议事规则 (CCW/CONF.II/PC.1/1, 附件二)。尽管其中有些规则与会期很短的会议无关, 但他建议, 本次会议应当大体上以指导第二次审查会议工作的规则为指导, 对可能出现的任何情况作出自己的良好判断并本着合作的精神加以处理。他的理解是, 除其他外, 这些规则将根据第二次审查会议主席所作声明予以适用, 即: “关于议事规则第 34 条, 要申明的是, 在与《公约》及其所附各议定书有关的审议和谈判过程中, 各缔约方在协商一致的基础上行事, 没有以投票方式作出决定。”

9. 就这样决定。

确认会议秘书长的任命

10. 主席提到议事规则第 14 条, 他说, 他所进行的磋商表明, 各方同意任命裁军事务部日内瓦办事处政治事务干事弗拉迪米尔·博戈莫洛夫先生为会议秘书长。他认为会议愿任命博戈莫洛夫先生担任这一职务。

11. 就这样决定。

选举副主席

12. 主席提请注意, 同 2002 年一样, 缔约国会议是一次简短的审查会议。鉴于会期很短, 他建议精简主席团人数, 如 2002 年一样, 由各集团协调员和两个工作组协调员及他本人组成主席团, 但有一项谅解, 这并不构成缔约国今后会议的先例。

13. 就这样决定。

选举全权证书委员会主席和副主席及任命全权证书委员会委员

14. 主席说, 有人提议由瑞士的费斯勒先生担任全权证书委员会主席, 提议由马库普拉女士担任副主席, 并提议由中国、塞内加尔和前南斯拉夫的马其顿共

和国代表担任委员会委员。他认为会议希望选举提议的上述人士担任全权证书委员会委员。

15. 就这样决定。

联合国秘书长的贺词

16. 应主席的邀请，奥尔忠尼启则先生(联合国日内瓦办事处主任兼裁军谈判会议秘书长)宣读了联合国秘书长的贺词。

17. 秘书长在贺词中说，尽管《公约》所依据的人道主义原则永不过时，但如果说有任何变化，那就是其重要性自 1980 年代以来更为增加，最近又修订了第 1 条，以涵盖国内武装冲突。他欢迎经修正后的条款在 2003 年 5 月生效，并敦促更多的国家予以批准。

18. 就战争遗留爆炸物和非杀伤人员地雷而言，充分实施和普遍加入《公约》特别重要。去年的政府专家小组会议有助于克服许多与解决这些问题相关的技术问题和其他复杂问题。他呼吁所有缔约国加倍努力，保护人道主义工作人员和平民免受地雷和战争遗留爆炸物的影响。

通过会议的财务安排

19. 主席注意到，在 2002 年会议上，缔约国审议了本届会议的费用估计(CCW/MSP/2002/2，附件二)。他从秘书处获悉，由于文件量减少，2003 年会议筹备工作节省了部分开支，因此实际开支可望少于最初的估计。但实际数额要等会议结束时才能确知。他认为会议愿核可提出的费用估计。

20. 就这样决定。

《特定常规武器公约》缔约国政府专家小组的工作报告 (CCW/GGE/VI/2)

21. 主席指出，结合专家小组第四届和第五届会议的报告(CCW/GGE/IV/1 和 CCW/GGE/ V/3 号文件)，小组最后一份报告全面介绍了 2003 年的工作。其中还载有关于未来工作的建议，建议缔约国会议：(a)通过战争遗留爆炸物议定书草案(报

告附件二); (b) 通过提议的战争遗留爆炸物问题未来工作授权(报告附件三); 和(c) 通过提议的非杀伤人员地雷问题未来工作授权(报告附件四)。小组还建议, 会议主席应在 2004 年会议之前的这段期间进行磋商, 以探讨可采取何种方法来促进对《公约》及其所附各议定书的遵守(报告第 25 段)。

22. 他指出, 去掉提议的战争遗留爆炸物问题未来工作授权(附件三)前后的方括号, 表明该建议现在得到完全同意。小组的报告将作为本次会议报告的附件, 用以指导缔约国 2004 年的工作, 帮助加强《公约》及其议定书所代表的国际准则。

审议政府专家小组的工作报告和一般性交换意见

23. 特雷扎先生(意大利)代表欧洲联盟以及捷克共和国、塞浦路斯、爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、马耳他、波兰、斯洛伐克和斯洛文尼亚等加入国及保加利亚和罗马尼亚等联系国对战争遗留爆炸物议定书谈判取得成功的结果表示满意, 该议定书很久以来就一直是欧盟的一个目标。最后达成的妥协是能够取得的最佳结果, 尽管不能令每一方都完全满意。现在需要就旨在改进具体类型弹药包括子弹药的设计的预防措施以及对此类弹药适用国际人道主义法的问题进一步开展工作。他还欢迎核可提议的关于非杀伤人员地雷的工作授权, 在这一问题上, 应当以一项具有法律约束力的文书为目标, 他呼吁进一步讨论查明有关敏感引信以及在竖立了栅栏和标志的区域之外布设的地雷方面的最佳做法问题。最后, 他期待着进行磋商, 以探讨可采取何种方法来促进对《公约》及其议定书的遵守, 并表示支持一种核查履约情况的全面机制, 从而加强有关文书的信誉。

24. 钟先生(大韩民国)宣布, 该国政府极为重视《公约》, 并在最近接受了经修正后的第 1 条。他很高兴就战争遗留爆炸物议定书达成一致意见, 这有助于加强《公约》的有效性。他指出, 为了谋求有关具体预防措施的额外要求, 应当鼓励真诚执行各项一般性预防措施。他还欢迎决定在 2004 年继续就非杀伤人员地雷开展工作, 并指出该国是提出有关提案的国家之一, 认为此种地雷应当能够探测, 而且遥布地雷应当具有自毁或自失效机制和后备自失能特性。

25. 马尔科蒂奇先生(克罗地亚)表示完全支持新的未爆炸战争遗留物议定书, 虽然他更愿意看到有关条款规定使用者有清除此种遗留物、对平民发出警报

和提供危险性教育的具体责任。尽管如此，议定书将在减轻危险方面产生重大的积极影响，特别是减轻平民人口面对的危险。他还欢迎提议的 2004 年关于非杀伤人员地雷的工作授权，同时敦促支持丹麦和美国关于进一步发展经修正后的第二号议定书所载的规定的提议。

26. 利维先生(以色列)说，新的战争遗留爆炸物议定书标志着在争取实现共同的全球人道主义目标方面取得了实质性进展，这是一个长期重大进程的一部分。他确信，同样的诚意和决心将指导 2004 年关于非杀伤人员地雷的工作。解决与战争遗留爆炸物有关的问题可以作为冲突后情况中一项重要的建立信任措施，因此议定书不应当妨碍此种情况中的各方作出符合国际法的各种适当安排。援助与合作的规定不应当强加于冲突特定一方，他强调，议定书中有关“酌情”、“尽可能”、“在可行的情况下”和“有能力这样做的”等措辞应由被请求在冲突后情况中就战争遗留爆炸物问题提供援助或开展活动的缔约国来评价。他也理解，在这种情况下所提供援助的程度和范围应当是有关国家主权解释的事项。

27. 霍伦巴先生(罗马尼亚)说，该国批准了对《公约》第 1 条的修正，通过了经修正后的第二号议定书和第四号议定书。他赞扬政府专家小组所取得的成就，并指出战争遗留爆炸物议定书的通过将为处理常规爆炸装置的努力和冲突后重建援助增添又一份文书。关于非杀伤人员地雷的文书对完善指导武装冲突中常规爆炸装置问题的国际法律框架至关重要，因此他完全支持继续努力制定这样一份文书。

28. 海因斯先生(加拿大)说，战争遗留爆炸物议定书将是对全世界所受痛苦的一种具体和务实的反应。他敦促迅速批准，使该议定书能够生效，并敦促各缔约国努力发展适当的磋商机制和报告程序，以便利开展合作，争取实现议定书的目标。各国现在还必须转而更加注重有关具体弹药的重要问题，特别是集束弹药，注重各种预防措施，最大限度地避免造成战争遗留爆炸物，并将国际人道主义法适用于保护平民。鉴于作出了持续的承诺和努力，现在也是时候了，应当在处理有关反车辆地雷的人道主义问题方面取得真正的进展，反车辆地雷可以是《公约》第六号议定书的主题。

29. 肖先生(澳大利亚)说，提议的战争遗留爆炸物议定书是在处理人道主义悲剧方面的一个重大成就，表现了《公约》的能动性和灵活性。他着重指出了第 3

条和第 4 条以及技术附件的重要性。该国认为，应当由被请求援助的一方来确定此种援助是否适当。2004 年关于非杀伤人员地雷的工作授权是另一项重大成就，应当导致向下一次缔约国会议提交建议。澳大利亚是丹麦和美国有关这一问题的提案的共同提案国之一，澳大利亚也对目前进行的讨论作出贡献，包括关于国际人道主义法的适用问题。他提请注意澳大利亚 2002 年提交政府专家小组的工作文件(CCW/GGE/III/WP.6)，呼吁认真审查是否对具体弹药特别是子弹药进行技术改造能够减少其失效率。最后，他欢迎即将生效的对《公约》第 1 条的修正，并呼吁更多国家批准。

30. 费斯勒先生(瑞士)宣布，该国不久即将批准对《公约》第 1 条的修正。他欢迎政府专家小组在工作中在军事利益和人道主义需求之间取得了平衡。他满意地指出，关于冲突后措施的议定书具有法律约束力，适用于国际和非国际武装冲突，尽管该国本来主张制定一项更加雄心勃勃的文书。第 3 条和第 4 条为迅速排除和消除战争遗留爆炸物提供了希望；第 9 条提到了一般性预防措施，其重要性不可低估，但他重申该国也重视某些类型弹药的预防性技术措施，特别是子弹药。他欢迎提议的进一步就此种措施开展工作的授权以及关于非杀伤人员地雷问题的授权，并宣布该国已成为丹麦和美国关于此种地雷的提案的共同提案国之一。他还欢迎小组关于努力促进有效适用《公约》及其议定书的建议。

31. 雅库博夫斯基先生(波兰)重申，该国支持人道主义法，支持保护无辜者免受特定常规武器滥杀滥伤的影响。他欢迎战争遗留爆炸物议定书定稿，赞扬导致取得协商一致意见的努力，并重申支持早日开始有关非杀伤人员地雷议定书的谈判，作为对争取实现《公约》所定目标的进一步的贡献。

32. 塔那提先生(阿尔巴尼亚)宣布，鉴于在武装冲突期间以及特别是在冲突之后使用非杀伤人员地雷所具有的严重的潜在后果，该国已决定加入提议的非杀伤人员议定书提案国名单，并敦促支持提议的 2004 年关于这一专题工作的授权。

33. 安东诺夫先生(俄罗斯联邦)说，该国不久将完成批准经修正后的第二号附加议定书的程序，并已经准备遵守。他呼吁更积极地与尚未加入《公约》及其议定书的各国合作。关于加强这些文书影响的提议应当用三个标准来评价：人道主义、军事和财政利益的平衡，各国实际执行的前景及其帮助解决真正的人道主义问题的能力。在这方面，协商一致仍然应当是工作的基础。他所提到的平衡在

新近完成的战争遗留爆炸物议定书中十分明显，他期待着就非杀伤人员地雷开展卓有成效的工作，而在这方面，细致和一贯的审查以及全面的分析是一个先决条件。遵守《公约》及其议定书问题也应当通过制定一套现实和非侵扰性的预防性措施加以处理。

34. 克里库里斯先生(希腊)宣布，该国最近成为《渥太华公约》缔约国。他欢迎去年完成的工作，他强调需要调和非杀伤人员地雷的军事用途与人道主义的关注，他说，希腊已成为丹麦和美国提案的共同提案国之一。

35. 胡先生(中国)说，自《公约》签署以来，已取得了很大成就，《公约》普遍性日益增加，使其在军备控制和人道主义方面可以发挥越来越重大的作用。他欢迎即将生效的对《公约》第 1 条的修正，并呼吁更多国家予以批准。新的战争遗留爆炸物议定书是最近工作的一个务实和平衡的结果，以一种相对全面的方式处理人道主义问题，但并非完全令人满意：中国认为，使用者在清除此种遗留物方面应当承担更多和更严格的义务。关于旨在改进具体类型弹药的预防性措施问题，意见分歧仍然很大，应当优先考虑鼓励进一步批准议定书及其有效实施问题。

36. 关于非杀伤人员地雷问题，努力争取在人道主义关切与合法军事需要之间求得正确的平衡至关重要，同时要牢记各国经济和技术能力之间的差异。关于反车辆地雷可探测性和自毁或自失能问题的提议给许多国家造成了严重的困难，但他重申中国决心探讨进一步的解决办法。

37. 奥尔女士(奥地利)宣布，该国已完成了对《公约》第 1 条修正的批准。她欢迎战争遗留爆炸物议定书工作的结束，该议定书涉及这一问题的纠正方面，她强调说，现在必须转向问题的预防方面，制定有关具体武器的措施，提高弹药的可靠性。她希望不久将有可能商定这一专题的谈判授权，同时期待着取得实际进展。与非杀伤人员地雷工作并行，还需要就国际人道主义法的适足性及其实施问题开展进一步的工作。

38. 巴列·丰鲁赫先生(阿根廷)说，该国已着手批准对《公约》第 1 条的修正，敦促他国也予以批准。他指出，确立核查履约情况的措施不应当给缔约国带来财政负担。他期待着适用援助与合作安排，以促进实施新的战争遗留爆炸物议定书。议定书在争取扩大国际人道主义法的适用范围方面影响深远。他还表示支

持提议的关于非杀伤人员地雷的任务授权，准备努力达成一项在这一领域具有法律约束力的文书，该文书必须面对非国家行为者使用此种装置带来的挑战。该国正在销毁其储存的杀伤人员地雷，并在许多国家协助清除地雷工作。

39. 安热莱先生(比利时)宣布，该国已加入为丹麦和美国关于非杀伤人员地雷问题的提案的共同提案国，并将努力争取就这一问题制定一项新的文书。

40. 猪口邦子女士(日本)说，该国期待着进一步加强《公约》及其议定书。该国希望将其对战争遗留爆炸物议定书第 7 条的理解载入记录。第 1 款以一般的方式确认了国家有权酌情请求并得到其他缔约方、有关国际组织和机构的援助，以处理现有战争遗留爆炸物造成的问题，因此与哪个国家或何人使用了成为战争遗留爆炸物的爆炸性弹药或遗弃了战争遗留爆炸物的问题无关。在这方面，第 2 款规定，“有能力这样做的”缔约方应提供援助，而缔约方是否“有能力这样做”的问题应当由该缔约方决定；“有能力这样做的”缔约方应当提供必要且可行的援助。议定书中没有任何内容会妨碍各缔约方之间就解决武装冲突作出符合国际法的安排。

41. 作为丹麦和美国提案的共同提案国之一，日本对 2004 年关于非杀伤人员地雷的工作授权感到高兴。日本已尽了最大努力处理武装冲突引起的人道主义关切，提供了各类援助，并仍然致力于此种活动。

42. 贝尼特斯·韦尔松先生(古巴)说，该国一贯支持通过一项关于战争遗留爆炸物的具有法律约束力的文书，但在国际社会大多数人的眼中，专家小组建议的议定书有着重大的缺陷，特别是受这一问题影响最重的国家。古巴曾经主张第 3 条和第 7 条措辞的目标不要太高，认为清除、排除和销毁战争遗留爆炸物的主要责任在于造成这些遗留物的方面，即使在有关方面对有关地区并不行使控制权的情况下也是这样。尽管如此，在多边主义特别重要的时刻，新的议定书仍然是向前迈出的重大一步。他还欢迎提议的关于非杀伤人员地雷未来工作的授权，同时认为经修正后的第二号议定书的条款已经涉及了这一问题，而通过一项新的议定书只会削弱《公约》及其经修正后的第二号议定书。提议的有关自毁和自失能方面技术改进的好处并未清楚地得到证明，无论如何，只有少数国家能够得到这些好处。

43. 杀伤人员地雷构成古巴防御战略的一部分，古巴也充分支持各种人道主义努力，以减轻不分青红皂白地使用所有地雷的影响。古巴从未出口过杀伤人员地雷，古巴随时准备在争取全面禁止转让所有类型地雷的谈判中发挥积极的作用。

44. 达席尔瓦先生(巴西)欢迎政府专家小组 2003 年的工作取得成功的结果。在关于战争遗留爆炸物的工作中，他曾表示，议定书应当确立法律责任，并应以现有义务作为基础。他还曾强烈支持清除未爆炸弹药的责任在于使用者的原则以及提供技术、物质和财政援助的义务，认为联合国在实施公约方面应当发挥核心作用。专家小组建议的议定书应当受到欢迎，尽管仍有缺陷。同时，在关于改进具体类型弹药自毁和可探测性技术解决办法的未来讨论中，应当突出技术转让等方面问题，同时牢记各种人道主义的考虑。

45. 他还欢迎在需要处理非杀伤人员地雷造成的危险问题上日益扩大的共识。他说，关于履行《公约》及其议定书中所载义务的问题应当通过缔约国之间的对话与合作加以解决，而不采用引起争议和歧视性的措施，如事实调查团。

46. 卡明斯先生(美国)说，如先前所述，他认为关于战争遗留爆炸物的工作最好在政治框架内而不在法律框架内进行。但是，考虑到其他人的意见并鉴于《公约》作为一项人道主义文书所具有的重要性，他并未阻碍拟订一项议定书。他愿指出，拟订议定书的授权中提到的是冲突后的补救措施，其大多数条款的行动时间范围是严重敌对结束之后的时期。对第 3 条而言尤为如此，该条涉及控制受影响地区的国家有责任清除、排除或销毁战争遗留爆炸物。关于根据第 3 条至第 9 条采取行动的決定应由有关国家根据自己对当时情况的评估及其对“有条件这样做”和“酌情”等提法的反应作出。而且，正是武装冲突各方本身最有条件确定应当如何分担责任，议定书中没有任何部分预先排除或妨碍与解决此种冲突或有关援助相关的过去或未来的安排。类似的理解构成了与经修正后的第二号议定书第 5 条相关的谈判记录的一部分。

47. 同样，关于第 7 条，“酌情”和“有能力这样做”等措辞和提到非缔约方都表明，每个国家在援助问题上有酌处权。关于第 10 条第 2 款(b)项提到的报告问题，他的理解是，正如主席所确认，议定书并未确立此种报告要求，这一问题将由第一次缔约方会议审议。在起草议定书时，已仔细确定了范围，使其具有充分的适应性，以便在人道主义与各种安全考虑之间求得微妙但至为关键的平衡。

48. 他表示赞赏去年对讨论非杀伤人员地雷问题所作的贡献，并请其他国家加入为丹麦和美国提案的共同提案国，利用已经积累起来的势头，以确保通过《公约》关于所有反车辆地雷的新的议定书。最后，他欢迎对《公约》第 1 条的修正即将生效这一事实，此举将促进《公约》的人道主义目标。

49. 福斯特先生(红十字国际委员会)对《公约》第 1 条的修正即将生效表示满意，并敦促尚未批准这一修正的各国予以批准。他还欢迎《公约》缔约国成功地完成了关于战争遗留爆炸物新议定书的谈判，这是要求武装冲突各方一旦战斗结束即应清除所有威胁到平民的未爆炸弹药和被遗弃弹药的第一项国际条约。尽管他本来希望某些条款采用更强烈的措辞，但议定书的宝贵之处在于规定了有关迅速清除、分享信息和对平民提出警告等极为重要的规则。议定书还清楚表明了需要做些什么来解决目前受战争遗留爆炸物影响的社区的问题。他呼吁所有各国迅速努力争取批准议定书，他许诺该组织将为此作出贡献。他期待着 2004 年在反车辆地雷和子弹药的问题方面进一步取得进展。

下午 1 时 05 分散会

-- -- -- -- --